



## ÉCRI Z-OU DE MAEME, DE MÉNME

**P**rdéque ? prquàe ? prquoe ? a cause ?  
 Coume ve z-o veyéz déjha den çhés  
 pmàes mots é den le tite, le « grafanjhe  
 normalesi » que se sért *Bernancio !* éface pa  
 tots lés diférends quant le sant trop grous. Ol at  
 dun daus variances den çhau grafanjhe...  
 L'idàie çhi at menai la coumissiun Parlanjhe de  
 l'UPCP en 1985 a adrojhàe in sistème de  
 normalisaciun grafique, ol ét la vouluntai  
 poulitique que noutre parlanjhe séjhe  
 aquenoghu coume yin daus parlanjhes de  
 France, que le séjhe den lés écoules, den lés  
 médias. O nous fut demandai si ol avét in  
 grafanjhe normalesi, si ol avét daus outis  
 moudérnes coume gramatique, dicciounaere. I  
 nous metirun a l'ouvrajhe.

En 1971, Jacques Duguet et Pierre Bonnaud  
 aviant prpousai in pmàe grafanjhe  
 normalesi den le buletea de la SEFCO.  
 Le sérvit a l'*Anthologie* daus écrivajhes

anciéns que publiit J. Duguet (1973). La  
 parçounerie Arantéle pr sa sequeunce daus *Bea  
 Parlanjhe* avét prpousai in grafanjhe localesi, o  
 vaut dire ac lés variances de cha z-endrét. Ét  
 de maeme qu'o fut publiàie la novéle antolohjie  
*Écrivajhes* (1984). Vianney Pivetea, le fasour  
 dau *Dicciounaere poetevin-séntunjhaes*,  
 prpousit le « grafanjhe normalesi » que la  
 gramatique (1993) é le dicciounaere (1996)  
 furant grafegnais avéc. Le sistème d'écrivajhe  
 en grafanjhe localesi, ac lés variances daus  
 endréts, senblét aesi : ol ét d'écrire le sun qu'i  
 di (a çheùque chouse pràe !) : *in chapia, in  
 chapè ; chao, cha, cho* (françaes chaud) ; *tcho  
 ga, tio ga, cho ga...* Çhau sistème at ine  
 grouse manque : le doune pa idàie de l'unetai  
 dau parlanjhe. É peu l'enfrme le grafegnour den

### Den çhau limérot :

Écri z-ou de maeme, de ménme,  
 Micha Gautàe...1-2-3

La petite Maraechine, Réjhine Plloçhine...4

T'as mi dau lila, Éric Nowak ; Istoeres dau jhéne  
 tenp, Micha Gandemer...5

Bénvénghue a n-in Chti, Jhandét-Jhaquillou ;

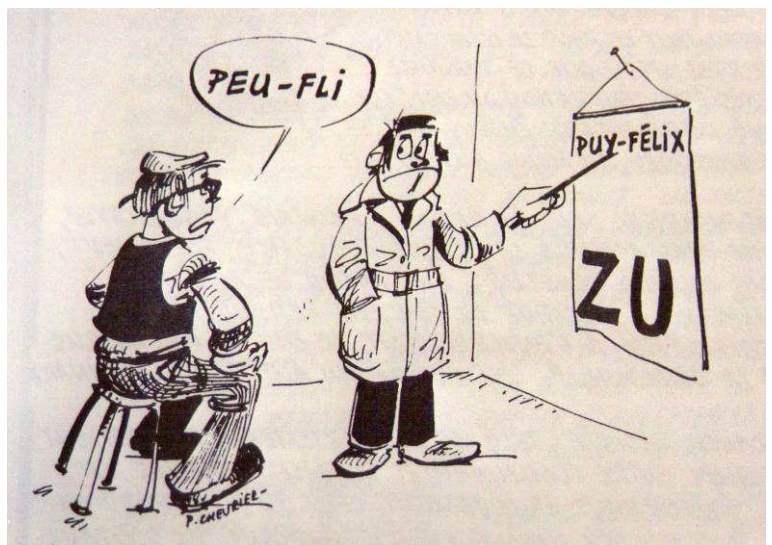
Velle, Coléte Devineau...6

Lés èutres chàudes (Sunjherie idéolohjique),

Stéfane Boudàud...7

Le tenp daus ceràses, Didier Lernoùld ;

Le tenp, Micha Cardinea... 8



soun endrèt é l'ocasioune le lisour a rechtaè den le sén. En pu, çau-chi pét aver de la haere a lire çau-lae. É coument écrire lés filléxiuns d'ine gramatique, lés entràies d'in dicciounaere, quant ol at pa de norme de grafanlje ?

Le sistème de Vianney Pivetea é de l'UPCP vaut sortir l'écrivajhe dau renfrmi de l'endrèt. Mé l'endrèt ét pa égnorai : la maeme létre, lés maemes deùs létres pourant se lire de façuns pa parélles.

### Cunsounes

Le sistème repret pr lés cunsounes quatre daus grafèmes çhi se trouvant den la prpou-siciun Duguet-Bonnaud : **jh**, **çh**, **gh**, **ll**.

- **jh** pr in sun j bufai ou pa bufai : **jhàu**, fr. coq. (En pu, pa la paene de trchàe si o fàut j ou g coume en françaes.)
- **çh** pr la mollure de [k] : **çhau ga** (= *quio ga*, **çh** soune coume ch doux allemand, *tcho ga*, *tio ga*, *cho ga*) ; **çheùr**, fr. cœur).
- **gh** pr la mollure de [g] : **pa ghére** (= *pa guiére*, *pa djére*, *pa diére*, *pa yére*), fr. guère.
- **ll** pr la mollure de [l] : **felle** (= *felye*, *feye*), fr. fille ; **blan** (= *blyan*, *byan*), fr. blanc.
- Lés cunsounes pa modulàies sant pa doublàies (sàuve pr **-ss-**) : **annàie** se lit *an-nàie*, **grole**. Davant *b*, *m*, *p*, o s'écrit **n** : **o senble**, **enmenàe**, **le bea tenp**.
- Entr deùs voyéles **s** vaut [z] : **sounour de vese**. **s**, **ss**, **c**, **ç** segant l'étimolojhie : **cénse**, **muce**, **muçàe**, **russea**.
- Lés cunsounes finales **d**, **p**, **r**, **s**, **t**, qu'a se dijhant ou pa, sant marcàies (famelles de mots, féminins, vèrbes, plluràus) : **chàud**, **beacop**, **cuntour** (sufixe *-our*, fr *-eur*), **zirous**, **zirouse**, **lés oseas** (s de *lés* = z), **te chantes**, **le chantant**, **o vat**, **ghét**, **ghétàe**.
- Lés cunsounes de coulàie sant **-z**, **-n**, **-t** : **al o z-at dit**, **su n-in mur**, **o moulle t-o** ?

### Voyéles

- Lés voyéles **a**, **o** en avant ou en arére serant marcàies paréll. **é** se lirat é ou è : **mun pére**. L'**e** mute s'éciriat trjhou : **se petitesir**. Daus **e** valant aussi ben que tots çhés vrts qu'ol at den daus écrivajhes. En pu, l'**e** mute parle en daus endrèts ! **eù** se lirat *u* ou *eu* : **in eù**, fr. un œuf.
- Le **r** voyéle ou sounante s'éciriat entr deùs cunsounes le mae souvent : **Brtun** pét se dire *Bretun* ou *Boertun*, mé pr bé

faere faudrèt métre l'e den le **r**, alore ol ét pa pr écrire *Beurtun* ! **grouàie** se dirat *guerouàie* ou *grouàie*. **pr**, fr. par, pour, se lirat *poer*, *pre*.

- Lés voyéles nasales variantes, qu'o falét in poa assolidàe, segrant / sivrant l'étimolojhie, lés famelles de mots, lés féminins : **prchéen**, **prchéne**, **én** se lisant *in* ; **bun**, **boune**, **un** se lisant *in*, *an*, *on* ; **in**, **ine**, fr. un, une. **le chantant**, **an** se lisant *in*, *on*, *an* . **i aten**, dau vèrbe **atenir**, fr. j'attends, **en** se lisant *in*, *on*, *an*.

### Diftungues

Ol ét su la quésciun daus diftungues qu'ol at in poa de haere, mé pa écrire **àe**, **ae**, **-àie**, **-ai**, o serét achayàe ine marque dau parlanjhe vèlle de troes sécllàies.

- Lés infinitifs de la pmère grouàie de vèrbes sant en **-àe** : **chantàe** (= *chanteï*, *chantai*, *chanta*, *chantéè*) (variance marcàie **chanti**), lés participes males en **-ai** : **chantai** (= *chanteï*, *chantai*, *chanté*, *chanti*, *chanté*), lés participes fuméles en **-àie** : **chantàie** (= *chantaïe*, *chantaïe*, *chantie*, *chantéèe*). Mots fuméles en **-àie** : **fumàie**, **annàie**. Mots abstréts en **-ai** : **beatai**, **buntai**. Autres : **blai** (fr. blé), **pai** (= *peï*, *paï*, *pé*, *pi*) (fr. pied).
- **tàete** se lirat *teïte*, *taïte*, *tate*, *téète* ; **poumàe** se lirat *poumeï*, *poumaï*, *pouma*, *poumée* (variances marcàies **poumié**, **poumi**).
- **àu** se lirat *ao*, *aou*, *ou*, *a*, *o* : **chàud** (= *chaod*, *chaoud*, *choud*, *chad*, *chod*), **i ae màu**.



- **ea** se lirat *éa, èa, ia, ua, a, è* : **coutea** (= *coutéa, coutèa, coutia, coutua, couta, coutè*) fr. couteau. Le grafanjhe **-ea** date de la Moyène Ajhe en Poitou-Séuntunjhe.
- **oe** se lirat *oé, oi, o* : **poessun** (= *poéssun, poiéssun, possun*) fr. poisson ; **i chantoe**, fr. je chantais, formance dau Maroe.
- **ae, au**, sen acachète, se lirat *é, è, o*, den lés radicàus çhi pouriant se diftongèe : **taetard** a cause de **tàete, chaudure** a cause de **chàud**. Le radicàu garde sun maeme rimajhe, maeme quant la diftongue soune pu. Paréll pr le mot den la frase : **i ae màu** (= *mo, ma*) **daus dents**. A la finale, **-ae, -au** pourant valoe ine diftongue, mé pa ramenàie a **-a** : **mae** (= *maï, mé*), **jhamae**. L'étimolohjie ferat écrire **dau, au, çhau**, sen qu'o se dijhe ine diftongue.

Le grafanjhe normalesi oublijhe a aqueneùtre lés mots den leù famelle, é a lés disténgèe. A l'entràie *marâ* dau dicciounaere de la SEFCO, i trouve lés sens de *marais, petite surface, chat mâle*. Bé sur, ol arét faulu troes entràies pr troes mots : 1- **mara** : marais, variances **marae, maroe**, 2- **marea** (= *maréa, maria, mara*) : petite surface, 3- **maràud** (= *maroad, maroud, marad, marod*) : chat mâle. (Fàut o rapelàe que le **d** ét içi a cause de la chate maràude ?) A d'autres cops, le maeme mot se trouve a deùs entràies pa écrit paréll : *mariâ, mariaud, avec deùs sens voesins*. Ol arét faulu a la maeme entràie **mariàud, mariàude** : ga, felle pr mariàe, peù lés àutres sens possiblles. A çhàus çhi disant que le grafanjhe normalesi ét ine barère, màe i di que çhés grafanjhes sen réglle muntant daus barères ben aussi grouesses. Ol ét le grafanjhe **marea** çhi vat dounàe au mot tote sa chance ché lés parlours é lés grafegnours de Poitou-Chérentes-Vendàie. A çhélés çhi écrivant « fumaille », « poraille », a çhélés çhi se cuntentant trop vite de « fumée », « porée », le grafanjhe normalesi prpouse **fumàie, poràie**. A çhélés çhi écrivant « chanteuille », « chanta », açhélés çhi se cuntentant trop vite de « chanté » ou « chanter », le grafanjhe normalesi prpouse **chantàe**.

La voluntaï poulitique de repanàe noutre parlanjhe, que le séjhe in parlanjhe de coumunicaciun moudérne, coumande ine normalisaciun grafique. Crére den noutre parlanjhe, den sa degnetai, çhi ét la degnetai daus mundes çhi le parlant, ol ét pa de l'écrire coume ol avént a chaquin, ol ét de le vere a la grandour de tot in péyis é de tots sés mundes. Écrire, o serat maeme prendre den d'autres endréts, ché d'autres grafegnours, daus mots çh'i queneù pa ché màe ; lire, o serat recevre daus mots qu'i queneù pa, mé çhi pouvant vrae ben vivàe den moun endrét sen qu'i o séjhe. Lire é écrire de maeme, o serat de totes lés façuns sortir de mun renfrmi lénghistique, de me trouvàe prtot ché màe, é de trouvàe lés àutres prtot ché zàus, ché entreùs, en Poitou-Chérentes-Vendàie.

Micha Gautàe

Pr mae de détalls su le grafanjhe normalesi, vere Grammaire du poitevin-saintongeais, Geste éditions, é su le marea [www.arantele.org](http://www.arantele.org) la roubrèche Écri z-ou de maeme. In émolai en françaes pét être enveyai, o demandàe a [contact@arantele.org](mailto:contact@arantele.org) ou au 02 51 05 71 80.

Çhés écrivajhes anblétant que lleùs trovours

Menour de publicaciun :

Jhan-Liséti Batiot

Cunpousiciun : Arantéle

Émolours : Jauffrit

85-Le Poiré s/vie - ☎ 02 51 31 87 15

 **Abounéz-ve !**

**Abounàu !**

Poetou, "Héxagone" :

6 € pr 1 an (3 limérots)

10 € pr 2 ans (6 limérots)

Acadie, Québec, Cabilie pi alleùr, cuntàe en mae le coutement daus envaes.

Chèque a Arantéle, a n-envyéaè

ché : J. L. BATIOU

1, impasse des Papillons

85000 LA ROCHE-SUR-YON

 **Assavancements**

Arantéle : ☎ 02 51 05 71 80

[www.arantele.org](http://www.arantele.org)

[contact@arantele.org](mailto:contact@arantele.org)

Parlanjhe vivant : ☎ 05 49 05 93 00

[parlanjhe.vivant@caramail.com](mailto:parlanjhe.vivant@caramail.com)

Métive-U.P.C.P. : ☎ 05 49 94 90 70

**Étuderiers dau parlanjhe**

La Roche (Vendàie), La Soulère

☎ 02 51 05 54 24

Gençay (Viéne), La Marchoise

☎ 05 49 59 32 68

Voullàe (Deùs Sévres) : ☎ 05 49 05 93 00

Univrstitai de Poetàe

☎ 05 49 61 13 96

**Vieùs limérots,  
livres a coumandàe**

Arantéle - 12, rue du Puits - 85310 La

Chaize-le-Vicomte ☎ 02 51 05 71 80

Directeur de la publication :

Jean-Louis Batiot

Edité par : association ARANTÉLE

Imprimeur : Jauffrit, bd des Deux

Moulins 85170 Le Poiré s/vie

☎ 02 51 31 87 15

D.L. 2011 - C.P.P.P. 66727

UPCP ISSN 0765-9288